

## Versionshinweise Stratos MAXO



**de** Versionshinweise  
**en** Release notes  
**fr** Notes de version  
**nl** Release Notes  
**es** Notas de la versión  
**it** Note di rilascio  
**pt** Notas de lançamento  
**el** Σημειώσεις έκδοσης  
**tr** Sürüm Notları  
**sv** Versionsinformation  
**no** Versjonsnotater  
**fi** Julkaisuhuomautukset  
**da** Release Notes

**lv** Piezīmes par laidieni  
**lt** Laidos pastabos  
**hu** Kiadási megjegyzések  
**pl** Informacje o wydaniu  
**cs** Poznámky k provedení  
**sk** Poznámky k vydaniu  
**sl** Opombe ob izdaji  
**bg** Забележки по изданието  
**ro** Note de lansare  
**hr** Napomene o izdanju  
**sr** Napomene o verziji  
**et** Väljalaskemärkused  
**ru** Примечания к версии  
**uk** Примітки до випуску



Deutsch .....	4
English .....	6
Français .....	8
Nederlands .....	10
Español .....	12
Italiano.....	14
Portuguese .....	16
ελληνικά.....	18
Türkçe.....	20
Svensk .....	22
Norsk .....	24
Suomi.....	26
Dansk.....	28
Latviski.....	30
Lietuviškai.....	32
Magyar .....	34
Polski .....	36
Česky .....	38
Slovenská .....	40
Slovenščina .....	42
Български.....	44
Română.....	46
Hrvatski .....	48
Srpski.....	50
Eesti .....	52
Русский.....	54
Українська.....	56

## Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>Versionshinweise</b> .....	<b>5</b>
1.1	Hinweise zum Update auf Version 1.04.25.00 .....	5
1.2	Hinweise zum Update auf Version 1.04.19.02 .....	5
1.3	Hinweise zum Update auf Version 1.04.19.00 .....	5

## 1 Versionshinweise

### 1.1 Hinweise zum Update auf Version 1.04.25.00

Inhalt dieses Updates:

- Unterstützung der neuen Wilo-CIF-Module Ethernet für Bacnet/IP und Modbus/TCP.
- Aktualisierung der Serviceadresse und Behebung kleinerer Textfehler.
- Erhöhung der Sollwerteneinstellung von 12 m auf 13 m bei der Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Hydraulische Kennfelderweiterung bei einigen Stratos MAXO-Varianten.
- Kleinere Fehlerbehebungen.

Bei Multi-Flow Adaptation (MFA)-Anlagen / Doppelpumpen / Modultausch Folgendes beachten:

- Multi-Flow Adaptation (MFA)-Anlagen / Doppelpumpen:
  - Die Software-Versionen 01.03.xx.xx und 1.04.xx.xx sind nicht miteinander kompatibel. Bei einem MFA-Verbund oder einer Doppelpumpe darauf achten, dass alle Module mit der gleichen Software-Version laufen.
  - Bei einem Update über CAN ab 01.04.04.00 (oder niedriger) muss die zu aktualisierende Pumpe zuerst vom Pumpennetzwerk getrennt werden. Dies stellt sicher, dass kein Kommunikationsfehler auftritt.
- CIF-Modul installiert:
  - Bei einer Aktualisierung von einer Software-Version 01.03.16.X auf die Software-Version 01.04.19.00 muss das CIF-Modul über das Pumpen-HMI deaktiviert werden. Nach erfolgreichem Software-Update kann das CIF-Modul über das Pumpen-HMI wieder aktiviert werden.

### 1.2 Hinweise zum Update auf Version 1.04.19.02

- In seltenen Fällen ist es vorgekommen, dass die CIF-Module nicht mehr reagiert haben. Hier wurden Korrekturen vorgenommen.

Vor Aktualisierung der Software folgende Schritte befolgen:

- Verwendung der Gebäudeleittechnik stoppen.
- CIF-Modul über das Pumpenmenü deaktivieren.

Software-Update der Pumpe auf Version 01.14.19.02 vornehmen.

### 1.3 Hinweise zum Update auf Version 1.04.19.00

- Der Multi-Flow Adaptation Betrieb unterstützt jetzt 20 Teilnehmer, plus das Wilo-Smart Gateway. Bitte beachten Sie, dass für einen Betrieb von Stratos MAXO in einem Wilo Net Verbund ein Softwarestand von V 01.04.19.00 oder höher notwendig ist. Beim Austausch einer Pumpe im Multi-Flow Adaptation Verbund oder dem Einsatz des Wilo-Smart Gateways muss ein Update aller Stratos MAXO auf V 01.04.19.00 oder höher durchgeführt werden. Dies ist auch im Austauschfall bei Doppelpumpen notwendig.
- Die BACnet und Modbus Schnittstellen wurden um zusätzliche Datenpunkte erweitert.
- Befinden sich die Pumpen im Multi-Flow Adaptation Verbund, muss dieser Verbund zuerst aufgelöst und anschließend neu konfiguriert werden.
- Anpassung zum Update der CIF Firmware. Bei zukünftigen Updates, ab einem Softwarestand  $\geq 1.3.21.01$ , muss das CIF-Modul nicht mehr manuell über das HMI-Menü deaktiviert und nach dem Update reaktiviert werden.

**Table of contents**

- 1 Release Notes..... 7**
- 1.1 Notes on update to version 1.04.25.00 ..... 7
- 1.2 Notes on update to version 1.04.19.02 ..... 7
- 1.3 Notes on update to version 1.04.19.00 ..... 7

## 1 Release Notes

### 1.1 Notes on update to version 1.04.25.00

Contents of this update:

- Support for the new Wilo-CIF modules Ethernet for BACnet/IP and Modbus/TCP.
- Update of the service address and correction of minor text errors.
- Increase of the setpoint adjustment from 12 m to 13 m for the Stratos MAXO 30/0.5-14.
- Hydraulic performance chart extension for some Stratos MAXO variants.
- Corrections of minor errors.

For Multi-Flow Adaptation (MFA) systems/twin-head pumps/module exchange, note the following:

- Multi-Flow Adaptation (MFA) systems/twin-head pumps:
  - The software versions 01.03.xx.xx and 1.04.xx.xx are not compatible. For MFA combinations or twin-head pumps, make sure that all modules use the same software version.
  - When updating via CAN starting from 01.04.04.00 (or lower), the pump to be updated must be disconnected from the pump network first. This ensures that no communication error will occur.
- CIF module installed:
  - When updating from a software version 01.03.16.X to the software version 01.04.19.00, the CIF module must be deactivated via the pump HMI. After the software has been updated, the CIF module can be reactivated via the pump HMI.

### 1.2 Notes on update to version 1.04.19.02

- The CIF modules no longer reacted in some rare cases. Corrections have been made here.

Take the following steps before updating the software:

- Stop using the building management system.
- Deactivate the CIF module via the pump menu.

Implement software update to version 01.14.19.02 for the pump.

### 1.3 Notes on update to version 1.04.19.00

- The Multi-Flow Adaptation operation now supports 20 participants, plus the Wilo-Smart Gateway. Please note that software version 01.04.19.00 or higher is required to operate Stratos MAXO pumps in a Wilo Net network. All Stratos MAXO pumps must be updated to version 01.04.19.00 or higher when replacing a pump in the Multi-Flow Adaptation network or using the Wilo-Smart Gateway. This is also necessary when replacing twin-head pumps.
- The BACnet and Modbus interfaces have been extended by additional data points.
- For pumps in a Multi-Flow Adaptation network, the network must be disbanded first and then reconfigured.
- Adaptation for CIF firmware update. For future updates from software version  $\geq 1.3.21.01$ , manual deactivation of the CIF module via the HMI menu and reactivation following the update is no longer required.

## Sommaire

<b>1</b>	<b>Notes de version .....</b>	<b>9</b>
1.1	Remarques concernant la mise à jour vers la version 1.04.25.00 .....	9
1.2	Remarques concernant la mise à jour vers la version 1.04.19.02 .....	9
1.3	Remarques concernant la mise à jour vers la version 1.04.19.00 .....	9



## 1 Notes de version

### 1.1 Remarques concernant la mise à jour vers la version 1.04.25.00

Contenu de cette mise à jour :

- Prise en charge des nouveaux modules CIF Wilo Ethernet pour Bacnet/IP et Modbus/TCP.
- Actualisation de l'adresse de service et correction d'erreurs bénignes dans les textes.
- Augmentation du réglage du point de 12 m à 13 m pour la Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Extension hydraulique des courbes caractéristiques pour certains modèles Stratos MAXO.
- Résolutions d'erreurs bénignes.

Suivre les indications ci-dessous pour les installations Multi-Flow Adaptation (MFA)/ doubles circulateurs/remplacement du module :

- Installations Multi-Flow Adaptation (MFA)/doubles circulateurs :
  - Les versions 01.03.xx.xx et 1.04.xx.xx du logiciel ne sont pas intercompatibles. S'assurer dans une association MFA ou un double circulateur que tous les modules utilisent la même version du logiciel.
  - Lors d'une mise à jour via le CAN à partir de la version 01.04.04.00 (ou plus basse), commencer par séparer la pompe à actualiser du réseau de pompes. Cela évite toute erreur de communication.
- Module CIF installé :
  - Pour une mise à jour du logiciel depuis la version 01.03.16.X vers la version 01.04.19.00, le module CIF doit être désactivé via l'IHM de la pompe. Une fois la mise à jour effectuée, le module CIF peut être réactivé via l'IHM de la pompe.

### 1.2 Remarques concernant la mise à jour vers la version 1.04.19.02

- Dans certains cas rares, les modules CIF ne fournissaient aucune réponse. Des corrections ont été apportées pour régler ce problème.

Effectuer les étapes suivantes avant de procéder à l'actualisation :

- Arrêter l'utilisation de la gestion technique de bâtiment.
- Désactiver le module CIF dans le menu de la pompe.

Effectuer la mise à jour du logiciel de la pompe vers la version 01.14.19.02.

### 1.3 Remarques concernant la mise à jour vers la version 1.04.19.00

- Le mode de fonctionnement Multi-Flow Adaptation prend désormais en charge 20 participants, en plus de Wilo-Smart Gateway. Noter que le fonctionnement de Stratos MAXO dans une association avec Wilo Net requiert la version 01.04.19.00 ou supérieure du logiciel. Lors du remplacement d'une pompe dans une association Multi-Flow Adaptation ou de l'utilisation de Wilo-Smart Gateway, une mise à jour de tous les Stratos MAXO vers la version 01.04.19.00 ou supérieure doit être effectuée. La mise à jour est également nécessaire en cas de remplacement de pompes doubles.
- Les interfaces BACnet et Modbus ont été enrichies de points de données supplémentaires.
- Si les pompes sont incluses dans une association Multi-Flow Adaptation, cette association doit tout d'abord être supprimée puis de nouveau configurée.
- Adaptation pour la mise à jour du micrologiciel CIF. Pour les prochaines mises à jour, le module CIF ne devra plus être désactivé manuellement via le menu HMI puis réactivé après la mise à jour à partir des versions de logiciel  $\geq 1.3.21.01$ .

## Inhoudsopgave

<b>1</b>	<b>Releaseopmerkingen</b> .....	<b>11</b>
1.1	Opmerkingen over de update naar versie 1.04.25.00 .....	11
1.2	Opmerkingen over de update naar versie 1.04.19.02 .....	11
1.3	Opmerkingen over de update naar versie 1.04.19.00 .....	11

# 1 Releaseopmerkingen

## 1.1 Opmerkingen over de update naar versie 1.04.25.00

Inhoud van deze update:

- Ondersteuning van de nieuwe Wilo-CIF-modules Ethernet voor Bacnet/IP en Modbus/TCP.
- Update van het serviceadres en verbeteringen van kleine tekstuele fouten.
- Verhoging van de setpoint-instelling van 12 m naar 13 m voor de Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Hydraulische uitbreiding van karakteristieke schema's voor een aantal Stratos MAXO-varianten.
- Oplossing van kleinere problemen.

Let bij Multi-Flow Adaptation-installaties (MFA)/dubbelpompen/module-uitwisseling op het volgende:

- Multi-Flow Adaptation-installaties (MFA)/dubbelpompen:
  - De softwareversies 01.03.xx.xx en 1.04.xx.xx zijn niet compatibel met elkaar. Let er bij een MFA-netwerk of een dubbelpomp op dat alle modules met dezelfde softwareversie werken.
  - Bij een update via CAN vanaf 01.04.04.00 (of lager) moet de pomp die de update moet krijgen eerst worden losgekoppeld van het pompnetwerk. Dit zorgt ervoor dat er geen communicatiefouten optreden.
- CIF-module geïnstalleerd:
  - Bij het updaten van softwareversie 01.03.16.X naar softwareversie 01.04.19.00 moet de CIF-module via de HMI van de pomp worden gedeactiveerd. Nadat de software-update is voltooid, kan de CIF-module opnieuw worden geactiveerd via de HMI van de pomp.

## 1.2 Opmerkingen over de update naar versie 1.04.19.02

- In zeldzame gevallen is het gebeurd dat de CIF-modules niet reageerden. Hier zijn correcties in aangebracht.

Volg deze stappen voor het updaten van de software:

- Stop het gebruik van het gebouwbeheersysteem.
- Deactiveer de CIF-module via het pompmenu.

Voer de software-update van de pomp naar versie 01.14.19.02 uit.

## 1.3 Opmerkingen over de update naar versie 1.04.19.00

- De Multi-Flow Adaptation-modus ondersteunt nu 20 deelnemers plus het de Wilo-Smart Gateway. Houd er rekening mee dat voor het gebruik van Stratos MAXO binnen een Wilo Net-netwerk softwareversie 01.04.19.00 of hoger nodig is. Bij vervanging van een pomp binnen het Multi-Flow Adaptation-netwerk of bij gebruik van de Wilo-Smart Gateway moeten alle Stratos MAXO worden geüpdatet naar versie 01.04.19.00 of hoger. Dit is noodzakelijk bij het vervangen van dubbelpompen.
- De BACnet- en Modbus-interfaces zijn uitgebreid met aanvullende gegevenspunten.
- Als de pompen deel uitmaken van een Multi-Flow Adaptation-netwerk, moet dit netwerk eerst worden opgeheven en daarna opnieuw worden geconfigureerd.
- Aanpassing voor het updaten van de CIF-firmware. Bij toekomstige updates van softwareversies  $\geq 1.3.21.01$  hoeft de CIF-module niet meer handmatig te worden gedeactiveerd via het HMI-menu en na de update weer te worden geactiveerd.

## Índice

<b>1</b>	<b>Notas de la versión .....</b>	<b>13</b>
1.1	Indicaciones sobre la actualización a la versión 1.04.25.00 .....	13
1.2	Indicaciones sobre la actualización a la versión 1.04.19.02 .....	13
1.3	Indicaciones sobre la actualización a la versión 1.04.19.00 .....	13

## 1 Notas de la versión

### 1.1 Indicaciones sobre la actualización a la versión 1.04.25.00

Contenido de esta actualización:

- Soporte de los nuevos módulos CIF Ethernet de Wilo para Bacnet/IP y Modbus/TCP.
- Actualización de la dirección de servicio y subsanación de pequeños errores en el texto.
- Aumento del ajuste del valor de consigna de 12 m a 13 m en Stratos MAXO 30/0,5 – 14.
- Ampliación del diagrama general del conjunto hidráulico en algunas variantes de Stratos MAXO.
- Subsanación de pequeños errores.

En instalaciones Multi-Flow Adaptation (MFA)/bombas dobles/sustitución de módulo tenga en cuenta lo siguiente:

- Instalaciones Multi-Flow Adaptation (MFA)/bombas dobles:
  - No existe compatibilidad entre las versiones de software 01.03.xx.xx y 1.04.xx.xx. En caso de una conexión MFA o una bomba doble, se debe prestar atención a que todos los módulos funcionen con la misma versión de software.
  - En caso de una actualización mediante CAN a partir de 01.04.04.00 (o inferior), la bomba que se debe actualizar deberá desconectarse primero de la red de bombas. Esto garantiza que no se produzca ningún error de comunicación.
- Módulo CIF instalado:
  - En caso de una actualización de una versión de software 01.03.16.X a una versión de software 01.04.19.00, el módulo CIF se deberá desactivar mediante el HMI de las bombas. Después de realizar la actualización del software, se podrá activar nuevamente el módulo CIF mediante el HMI de las bombas.

### 1.2 Indicaciones sobre la actualización a la versión 1.04.19.02

- Pocas veces ha sucedido que los módulos CIF han dejado de reaccionar. Por ello, se han realizado correcciones.

Antes de actualizar el software, siga los siguientes pasos:

- Detenga el empleo de la gestión técnica centralizada.
- Desactive el módulo CIF mediante el menú de la bomba.

Lleve a cabo la actualización del software de la bomba a la versión 01.14.19.02.

### 1.3 Indicaciones sobre la actualización a la versión 1.04.19.00

- El funcionamiento Multi-Flow Adaptation admite ahora 20 participantes, más el Wilo-Smart Gateway. Observe que para un funcionamiento de las Stratos MAXO en una conexión Wilo Net se requiere una versión de software 01.04.19.00 o superior. Al reponer una bomba en la conexión Multi-Flow Adaptation o al utilizar el Wilo-Smart Gateway se deben actualizar todas las Stratos MAXO a la versión 01.04.19.00 o superior. Esto también es necesario en caso de reposición en las bombas dobles.
- Las interfaces BACnet y Modbus se amplían con puntos de datos adicionales.
- Si las bombas se encuentran en el ensamblaje Multi-Flow Adaptation, primero se deberá desmontar este ensamblaje y, posteriormente, se deberá reconfigurar.
- Adaptación a la actualización del firmware CIF. En futuras actualizaciones, a partir de una versión de software  $\geq 1.3.21.01$ , el módulo CIF no se deberá desactivar manualmente por medio del menú HMI y reactivar tras la actualización.

**Sommario**

**1 Note di rilascio ..... 15**

- 1.1 Note relative all'aggiornamento alla versione 1.04.25.00 ..... 15
- 1.2 Note relative all'aggiornamento alla versione 1.04.19.02 ..... 15
- 1.3 Note relative all'aggiornamento alla versione 1.04.19.00 ..... 15

## 1 Note di rilascio

### 1.1 Note relative all'aggiornamento alla versione 1.04.25.00

Contenuto del presente aggiornamento:

- Supporto dei nuovi moduli Wilo CIF Ethernet per Bacnet/IP e Modbus/TCP.
- Aggiornamento dell'indirizzo di servizio e correzione di piccoli errori di testo.
- Incremento della regolazione del valore nominale da 12 m a 13 m per Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Estensione del diagramma caratteristico idraulico per alcune varianti di Stratos MAXO.
- Eliminazione di piccoli errori.

Per impianti Multi-Flow Adaptation (MFA)/pompe doppie/scambio moduli, osservare quanto segue:

- Impianti Multi-Flow Adaptation (MFA)/pompe doppie:
  - Le versioni di software 01.03.xx.xx e 1.04.xx.xx non sono compatibili tra loro. In caso di un collegamento MFA o di una pompa doppia, assicurarsi che tutti i moduli operino con la stessa versione del software.
  - In caso di aggiornamento tramite CAN a partire da 01.04.04.00 (o inferiore), la pompa da aggiornare deve essere prima scollegata dalla rete della pompa. Ciò assicura che non si verifichino errori di comunicazione.
- Modulo CIF installato:
  - In caso di aggiornamento del software dalla versione 01.03.16.X alla versione 01.04.19.00, il modulo CIF deve essere disattivato tramite l'HMI della pompa. Una volta concluso l'aggiornamento del software, il modulo CIF può essere nuovamente attivato tramite l'HMI della pompa.

### 1.2 Note relative all'aggiornamento alla versione 1.04.19.02

- In rari casi è accaduto che i moduli CIF non abbiano più reagito, pertanto sono state eseguite delle correzioni.

Prima di aggiornare il software, eseguire queste operazioni:

- Interrompere l'utilizzo del sistema di controllo dell'edificio.
- Disattivare il modulo CIF dal menu della pompa.

Effettuare l'aggiornamento del software della pompa alla versione 01.14.19.02.

### 1.3 Note relative all'aggiornamento alla versione 1.04.19.00

- Il funzionamento Multi-Flow Adaptation supporta ora 20 utenze, oltre a Wilo-Smart Gateway. Attenzione: per il funzionamento delle Stratos MAXO in abbinamento a Wilo Net è necessario un software nella versione 01.04.19.00 o superiore. In caso di sostituzione di una pompa in abbinamento a Multi-Flow Adaptation o in caso di impiego di Wilo-Smart Gateway, è necessario eseguire l'aggiornamento di tutte le Stratos MAXO alla versione 01.04.19.00 o superiore. L'aggiornamento è necessario anche in caso di sostituzione di pompe doppie.
- BACnet e le interfacce Modbus sono state ampliate con ulteriori punti dati.
- In caso di pompe utilizzate in abbinamento a Multi-Flow Adaptation, è necessario innanzi tutto rimuovere l'abbinamento e poi riconfigurarle.
- Adattamento relativo all'aggiornamento del firmware CIF. Per gli aggiornamenti futuri, a partire da versioni del software  $\geq 1.3.21.01$ , non sarà più necessario disattivare manualmente il modulo CIF tramite il menu HMI e riattivarlo dopo l'aggiornamento.

## Índice

<b>1</b>	<b>Notas de lançamento.....</b>	<b>17</b>
1.1	Notas sobre a atualização para a versão 1.04.25.00.....	17
1.2	Notas sobre a atualização para a versão 1.04.19.02.....	17
1.3	Notas sobre a atualização para a versão 1.04.19.00.....	17



## 1 Notas de lançamento

### 1.1 Notas sobre a atualização para a versão 1.04.25.00

Conteúdo desta atualização:

- Suporte dos novos módulos CIF Wilo Ethernet para Bacnet/IP e Modbus/TCP.
- Atualização do endereço de assistência e correção de pequenos erros de texto.
- Aumento da regulação do valor nominal de 12 m para 13 m para a Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Extensão do campo hidráulico de referência total para algumas variantes Stratos MAXO.
- Resolução de pequenos erros.

Para sistemas Multi-Flow Adaptation (MFA)/bombas duplas/substituição de módulos, observar o seguinte:

- Sistemas Multi-Flow Adaptation (MFA)/bombas duplas:
  - As versões de software 01.03.xx.xx e 1.04.xx.xx não são compatíveis entre si. No caso de um grupo de MFA ou de uma bomba dupla, certifique-se de que todos os módulos funcionam com a mesma versão de software.
  - Numa atualização via CAN a partir de 01.04.04.00 (ou inferior), a bomba a ser atualizada deve ser primeiro desligada da rede de bombas. Isso assegura que não ocorra qualquer erro de comunicação.
- Módulo CIF instalado:
  - Para atualização da versão de software 01.03.16.X para a versão de software 01.04.19.00, o módulo CIF deve ser desativado através da HMI das bombas. Após a atualização do software, o módulo CIF pode ser reativado através da HMI das bombas.

### 1.2 Notas sobre a atualização para a versão 1.04.19.02

- Em alguns casos raros, verificou-se que os módulos CIF deixaram de reagir. Foram efetuadas correções aqui.

Antes de atualizar o software, seguir os seguintes passos:

- Parar a utilização da tecnologia de gestão de edifícios.
- Desativar o módulo CIF através do menu da bomba.

Atualizar o software da bomba para a versão 01.14.19.02.

### 1.3 Notas sobre a atualização para a versão 1.04.19.00

- O modo de funcionamento Multi-Flow Adaptation suporta agora 20 participantes, mais o Wilo-Smart Gateway. Note que para o funcionamento de bombas Stratos MAXO numa ligação Wilo Net é necessária uma versão de software de 01.04.19.00 ou superior. Ao substituir uma bomba na ligação Multi-Flow Adaptation ou ao utilizar o Wilo-Smart Gateway, é necessário efetuar a atualização de todas as bombas Stratos MAXO para a versão 01.04.19.00 ou superior. O mesmo também é necessário em caso de substituição de bombas duplas.
- As interfaces BACnet e Modbus foram aumentadas em pontos de dados adicionais.
- Se as bombas estiverem na ligação Multi-Flow Adaptation, esta ligação deve primeiro ser eliminada e depois reconfigurada.
- Adaptação para atualizar o firmware CIF. Para futuras atualizações, a partir de uma versão de software  $\geq 1.3.21.01$  deixa de ser necessário desativar manualmente o módulo CIF através do menu IHM e reativado após a atualização.

**Πίνακας περιεχομένων**

<b>1</b>	<b>Σημειώσεις έκδοσης.....</b>	<b>19</b>
1.1	Υποδείξεις για την ενημέρωση στην έκδοση 1.04.25.00.....	19
1.2	Υποδείξεις για την ενημέρωση στην έκδοση 1.04.19.02.....	19
1.3	Υποδείξεις για την ενημέρωση στην έκδοση 1.04.19.00.....	19

## 1 Σημειώσεις έκδοσης

### 1.1 Υποδείξεις για την ενημέρωση στην έκδοση 1.04.25.00

Περιεχόμενο αυτής της ενημέρωσης:

- Υποστήριξη του νέου στοιχείου CIF Wilo Ethernet για Bacnet/IP και Modbus/TCP.
- Επικαιροποίηση της διεύθυνσης σέρβις και αποκατάσταση μικρών λαθών στο κείμενο.
- Αύξηση της ρύθμισης ονομαστικής τιμής από 12 m σε 13 m στη Wilo-Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Υδραυλική επέκταση χαρακτηριστικών πεδίων σε ορισμένες παραλλαγές Stratos MAXO.
- Αποκαταστάσεις μικρών σφαλμάτων.

Σε εγκαταστάσεις Multi-Flow Adaptation (MFA)/δίδυμες αντλίες/αντικατάσταση του στοιχείου, προσέξτε τα εξής:

- Εγκαταστάσεις Multi-Flow Adaptation (MFA)/δίδυμες αντλίες:
  - Οι εκδόσεις λογισμικού 01.03.xx.xx και 1.04.xx.xx δεν είναι συμβατές μεταξύ τους. Σε σύνδεση MFA ή σε δίδυμη αντλία προσέξτε να τρέχουν όλα τα στοιχεία με την ίδια έκδοση λογισμικού.
  - Σε περίπτωση ενημέρωσης μέσω CAN από την έκδοση 01.04.04.00 (ή προγενέστερη), η αντλία προς ενημέρωση θα πρέπει να αποσυνδεθεί πρώτα από το δίκτυο αντλιών. Αυτό διασφαλίζει ότι δεν θα προκύψουν σφάλματα επικοινωνίας.
- Εγκατεστημένο στοιχείο CIF:
  - Σε περίπτωση ενημέρωσης από έκδοση λογισμικού 01.03.16.X σε 01.04.19.00, το στοιχείο CIF θα πρέπει να απενεργοποιηθεί μέσω του HMI της αντλίας. Μετά την επιτυχή ενημέρωση λογισμικού, το στοιχείο CIF θα μπορεί να ενεργοποιηθεί πάλι μέσω του HMI της αντλίας.

### 1.2 Υποδείξεις για την ενημέρωση στην έκδοση 1.04.19.02

- Σε σπάνιες περιπτώσεις είχε προκύψει διακοπή της απόκρισης των στοιχείων CIF. Σε αυτήν την έκδοση πραγματοποιήθηκαν διορθώσεις.

Πριν από την ενημέρωση του λογισμικού ακολουθήστε τα παρακάτω βήματα:

- Διακόψτε τη χρήση του συστήματος διαχείρισης κτιρίου.
- Απενεργοποιήστε το στοιχείο CIF μέσω του μενού της αντλίας.

Πραγματοποιήστε την ενημέρωση του λογισμικού της αντλίας στην έκδοση 01.14.19.02.

### 1.3 Υποδείξεις για την ενημέρωση στην έκδοση 1.04.19.00

- Η λειτουργία Multi-Flow Adaptation υποστηρίζει πλέον 20 συμμετοχές, καθώς και το Wilo-Smart Gateway. Λάβετε υπόψη ότι για τη λειτουργία μιας Stratos MAXO σε σύνδεση Wilo Net απαιτείται έκδοση λογισμικού 01.04.19.00 ή μεταγενέστερη. Για την αντικατάσταση μιας αντλίας σε σύνδεση Multi-Flow Adaptation ή για τη χρήση του Wilo-Smart Gateway θα πρέπει να πραγματοποιηθεί ενημέρωση όλων των Stratos MAXO στην έκδοση 01.04.19.00 ή μεταγενέστερη. Αυτό είναι επίσης απαραίτητο σε περίπτωση αντικατάστασης διδύμων αντλιών.
- Η διεπαφές BACnet και Modbus διευρύνθηκαν με πρόσθετα σημεία δεδομένων.
- Εάν οι αντλίες βρίσκονται σε σύνδεση Multi-Flow Adaptation, τότε αυτός ο σύνδεσμος θα πρέπει πρώτα να διαλυθεί και στη συνέχεια να διαμορφωθεί εκ νέου.
- Προσαρμογή στην ενημέρωση του CIF firmware. Σε μελλοντικές αναβαθμίσεις από έκδοση λογισμικού υψηλότερη από 1.3.21.01, η λειτουργική μονάδα CIF δεν χρειάζεται πλέον να απενεργοποιηθεί χειροκίνητα μέσω του μενού HMI και να επανενεργοποιηθεί μετά την ενημέρωση.

## İçindekiler

<b>1</b>	<b>Sürüm notları.....</b>	<b>21</b>
1.1	1.04.25.00 sürümüne yükseltmeyle ilgili bilgiler.....	21
1.2	1.04.19.02 sürümüne yükseltmeyle ilgili bilgiler.....	21
1.3	1.04.19.00 sürümüne yükseltmeyle ilgili bilgiler.....	21

## 1 Sürüm notları

### 1.1 1.04.25.00 sürümüne yükseltmeyle ilgili bilgiler

Bu yükseltmenin içeriği:

- Bacnet/IP ve Modbus/TCP için yeni Wilo CIF modülü Ethernet'inin desteklenmesi.
- Servis adresinin güncellenmesi ve küçük metin hatalarının giderilmesi.
- Stratos MAXO 30/0,5-14 nominal değer ayarının 12 m'den 13 m'ye yükseltilmesi.
- Bazı Stratos MAXO çeşitleri için karakteristik alan genişletmesi.
- Küçük hata gidermeleri.

Multi-Flow Adaptation (MFA) sistemlerinde/ikiz pompalarda/modül değişiminde şu noktaları dikkate alın:

- Multi-Flow Adaptation (MFA) sistemleri/ikiz pompalar:
  - 01.03.xx.xx ve 1.04.xx.xx yazılım sürümleri birbirleri ile uyumlu değildir. MFA ya da ikiz pompa bağlandığında, tüm modüllerin aynı yazılım sürümü ile çalışmasına dikkat edin.
  - 01.04.04.00 (ya da daha düşük) bir sürüm itibarıyla CAN üzerinden yükseltme yapılması durumunda, güncellenecek olan pompa ilk olarak pompa şebekesinden ayrılmalıdır. Bu işlem, iletişim hatalarının meydana gelmesini sağlar.
- CIF modülü takıldı:
  - 01.03.16.X yazılım sürümünden 01.04.19.00 yazılım sürümüne yapılan güncellemede CIF modülü pompa HMI'ı üzerinden devre dışı bırakılmalıdır. Yazılım yükseltmesinden sonra CIF modülü pompa HMI'ı üzerinden tekrar etkinleştirilebilir.

### 1.2 1.04.19.02 sürümüne yükseltmeyle ilgili bilgiler

- Nadir durumlarda, CIF modüllerinin artık yanıt vermemesi söz konusu olabilir. Burada düzeltmeler yapılmıştır.

Yazılımı güncelleştirmeden önce aşağıdaki adımları uygulayın:

- BMS kullanımını durdurun.
- CIF modülünü pompa menüsü üzerinden devre dışı bırakın.

Pompaların yazılımını 01.14.19.02 sürümüne yükseltin.

### 1.3 1.04.19.00 sürümüne yükseltmeyle ilgili bilgiler

- Multi-Flow Adaptation kullanımı, şu anda 20 katılımcıyı ve Wilo-Smart Gateway'i desteklemektedir. Stratos MAXO'nun bir Wilo Net sistem ağında kullanılabilmesi için 01.04.19.00 veya üzeri sürümde bir yazılımın gerekli olduğunu lütfen göz önünde bulundurun. Multi-Flow Adaptation ağındaki bir pompanın değiştirilmesi ya da Wilo-Smart Gateway kullanılması halinde, tüm Stratos MAXO'ların 01.04.19.00 veya üzeri bir sürüme yükseltmeleri gereklidir. Bu işlem ikiz pompalardaki değiştirme durumları için de gereklidir.
- BACnet ve Modbus arayüzlere ilave veri noktaları eklenmiştir.
- Multi-Flow Adaptation ağında pompa mevcut olması halinde, öncelikle bu ağın çözümlenmesi ardından yeniden yapılandırılması gerekir.
- CIF ürün yazılımı güncelleme uyarlaması. 1.3.21.01 üzerindeki yazılım sürümlerinde gelecekte yapılacak güncellemelerde, CIF modülünün artık HMI menüsü aracılığıyla manuel olarak devre dışı bırakılması ve güncelleme sonrasında yeniden etkinleştirilmesi gerekli değildir.

## Innehållsförteckning

<b>1</b>	<b>Versionsinformation.....</b>	<b>23</b>
1.1	Information om uppdatering till version 1.04.25.00.....	23
1.2	Information om uppdatering till version 1.04.19.02.....	23
1.3	Information om uppdatering till version 1.04.19.00.....	23

## 1 Versionsinformation

### 1.1 Information om uppdatering till version 1.04.25.00

Den här uppdateringen innehåller:

- Stöd för den nya Wilo-CIF-modulen Ethernet för Bacnet/IP och Modbus/TCP.
- Uppdatering av serviceadressen och korrigerig av mindre textfel.
- Höjning av börvärdet från 12 m till 13 m med Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Hydraulisk karakteristikkurva i en del Stratos MAXO-varianter.
- Åtgärdande av mindre fel.

Observera följande med Multi-Flow Adaptation (MFA)-anläggningar/tvillingpumpar/modulbyten:

- Multi-Flow Adaptation (MFA)-anläggningar/tvillingpumpar:
  - Programvaruversionerna 01.03.xx.xx och 1.04.xx.xx är inte kompatibla med varandra. Se till att alla moduler har samma programvaruversion om du ansluter en MFA eller en tvillingpump.
  - Vid en uppdatering via CAN från 01.04.04.00 (eller lägre) måste pumpen som ska uppdateras först kopplas från pumprätverket. Detta säkerställer att inga kommunikationsfel uppstår.
- Installerad CIF-modul:
  - Vid en uppdatering av programvaruversion 01.03.16.X till version 01.04.19.00 måste du avaktivera CIF-modulen via pumpens HMI-gränssnitt. Efter lyckad uppdatering av programvaran kan du aktivera CIF-modulen igen via pumpens HMI-gränssnitt.

### 1.2 Information om uppdatering till version 1.04.19.02

- I sällsynta fall har det hänt att CIF-moduler inte längre reagerar. Korrigeringar har gjorts.

Följ dessa steg innan du uppdaterar programvaran:

- Sluta använda fastighetsautomationen.
- Avaktivera CIF-modulen via pumpmenyn.

Uppdatera pumpens programvara till version 01.14.19.02.

### 1.3 Information om uppdatering till version 1.04.19.00

- Multi-Flow Adaptation-driften stöder nu 20 deltagare plus Wilo-Smart Gateway. Observera att driften av Stratos MAXO i en Wilo Net-koppling kräver en programversion på minst 01.04.19.00. Vid byte av en pump i Multi-Flow Adaptation-koppling eller användning av Wilo-Smart Gateway måste en uppdatering genomföras för alla Stratos MAXO till version 01.04.19.00 eller högre. Detta krävs också vid byte av tvillingpumpar.
- BACnet och Modbus-gränssnitten utvidgades med ytterligare datapunkter.
- Om pumparna befinner sig i Multi-Flow Adaptation-koppling måste denna koppling först lossas och sedan konfigureras på nytt.
- Anpassning till uppdateringen av CIF-firmware. Vid framtida uppdateringar, från en programnivå  $\geq 1.3.21.01$  behöver CIF-modulen inte längre inaktiveras manuellt via HMI-menyn och återaktiveras efter uppdateringen.

## Innholdsfortegnelse

<b>1</b>	<b>Versjonsnotater .....</b>	<b>25</b>
1.1	Merknader om oppdateringen til versjon 1.04.25.00 .....	25
1.2	Merknader om oppdateringen til versjon 1.04.19.02 .....	25
1.3	Merknader om oppdateringen til versjon 1.04.19.00 .....	25



# 1 Versjonsnotater

## 1.1 Merknader om oppdateringen til versjon 1.04.25.00

Innhold i denne oppdateringen:

- Støtte for den nye Wilo-CIF-modulen Ethernet for Bacnet/IP og Modbus/TCP.
- Oppdatering av serviceadressen og retting av mindre feil i teksten.
- Økning av innstilling for nominell verdi fra 12 m til 13 m for Wilo-Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Utvidelse av hydrauliske merkingsfelt for enkelte Stratos MAXO-varianter.
- Retting av mindre feil.

Ta hensyn til følgende ved Multi-Flow Adaptation-anlegg (MFA)/dobbeltpumper/modulbytte:

- Multi-Flow Adaptation-anlegg (MFA)/dobbeltpumper:
  - Programvareversjonene 01.03.xx.xx og 1.04.xx.xx er ikke kompatible med hverandre. Ved en MFA-sammensetning eller en dobbeltpumpe må du påse at alle modulene kjører med samme programvareversjon.
  - Ved en oppdatering via CAN fra 01.04.04.00 (eller lavere) må pumpen som skal oppdateres, først kobles fra pumpenettverket. Dette sikrer at det ikke oppstår kommunikasjonsfeil.
- CIF-modul installert:
  - Ved en oppdatering fra en programvareversjon 01.03.16.X til programvareversjon 01.04.19.00 må CIF-modulen oppdateres via pumpens HMI. Når programvareoppdateringen er fullført, kan CIF-modulen aktiveres via pumpens HMI igjen.

## 1.2 Merknader om oppdateringen til versjon 1.04.19.02

- Det har skjedd i sjeldne tilfeller at CIF-modulene ikke lenger reagerte. Her ble det gjort korreksjoner.

Før du oppdaterer programvaren, må du gjøre dette:

- Stopp bruk av bygningsautomatiseringsteknikken.
- Deaktiver CIF-modulen i pumpemenyen.

Oppdater pumpeprogramvaren til versjon 01.14.19.02.

## 1.3 Merknader om oppdateringen til versjon 1.04.19.00

- Multi-Flow Adaptation-drift støtter nå 20 deltakere, pluss Wilo-Smart Gateway. Vær oppmerksom på at for drift av Stratos MAXO-pumper i en Wilo Net-sammensetning kreves det en programvareversjon 01.04.19.00 eller høyere. Ved utskifting av en pumpe i Multi-Flow Adaptation-sammensetningen eller bruk av Wilo-Smart Gateway må det gjennomføres en oppdatering av alle Stratos MAXO-pumper til versjon 01.04.19.00 eller høyere. Dette er også nødvendig i tilfelle utskifting på dobbeltpumper.
- BACnet- og Modbus-grensesnittene ble utvidet med ekstra datapunkter.
- Hvis pumpene befinner seg i Multi-Flow Adaptation-sammensetningen, må denne sammensetningen først oppløses og deretter konfigureres på nytt.
- Justering for oppdatering av CIF-fastvaren. Ved fremtidige oppdateringer til en programvareversjon  $\geq 1.3.21.01$  må ikke CIF-modulen deaktiveres manuelt via HMI-menyen og reaktiveres etter oppdateringen lenger.

## Sisällysluettelo

<b>1</b>	<b>Julkaisu huomautukset.....</b>	<b>27</b>
1.1	Versioon 1.04.25.00 päivittämistä koskevia huomautuksia .....	27
1.2	Versioon 1.04.19.02 päivittämistä koskevia huomautuksia .....	27
1.3	Versioon 1.04.19.00 päivittämistä koskevia huomautuksia .....	27

## 1 Julkaisuhuomautukset

### 1.1 Versioon 1.04.25.00 päivittämistä koskevia huomautuksia

Tämän päivityksen sisältö:

- Uusien Wilo-CIF-moduulien tuki Ethernet Bacnet/IP:lle ja Modbus/TCP:lle.
- Huolto-osoitteen päivitys ja pienten tekstivirheiden korjaus.
- Wilo-Stratos MAXO 30/0,5-14:n asetusarvon nostaminen 12 metristä 13 metriin.
- Hydraulinen ominaisalueen laajennus joissakin Stratos MAXO -versioissa.
- Pienet viankorjaukset.

Multi-Flow Adaptation (MFA) -järjestelmien/kaksoispumppujen/moduulinvaihdon yhteydessä on otettava huomioon:

- Multi-Flow Adaptation (MFA) -järjestelmät/kaksoispumput:
  - Ohjelmistoversiot 01.03.xx.xx ja 1.04.xx.xx eivät ole keskenään yhteensopivia. MFA-yhteenkytkennän tai kaksoispumpun yhteydessä on huolehdittava, että kaikki moduulit toimivat samalla ohjelmistoversiolla.
  - CAN-järjestelmän kautta tehtävässä päivityksessä versiosta 01.04.04.00 (tai aikaisemmasta) alkaen päivitettävä pumppu on ensin kytkettävä irti pumppuverkosta. Tämä varmistaa, että ei tapahdu tiedonvaihtovirhettä.
- CIF-moduuli asennettuna:
  - Päivitettäessä ohjelmistoversiosta 01.03.16.X ohjelmistoversioon 01.04.19.00 CIF-moduuli on deaktivoitava pumppujen käyttöliittymästä. Kun ohjelmistopäivitys on valmis, CIF-moduuli voidaan aktivoida uudelleen pumppujen käyttöliittymästä.

### 1.2 Versioon 1.04.19.02 päivittämistä koskevia huomautuksia

- Silloin tällöin on tapahtunut niin, että CIF-moduulit eivät ole enää reagoineet. Tähän on tehty korjauksia.

Suurita ennen ohjelmiston päivittämistä seuraavat vaiheet:

- Pysäytä kiinteistöhallintajärjestelmän käyttö.
- Deaktivoi CIF-moduuli pumppuvalikosta.

Päivitä pumpun ohjelmisto versioon 01.14.19.02.

### 1.3 Versioon 1.04.19.00 päivittämistä koskevia huomautuksia

- Multi-Flow Adaptation -käyttö tukee nyt 20 osallistujaa plus Wilo-Smart Gateway -laitetta. Huomaa, että Stratos MAXO -pumppujen käyttöön Wilo Net -yhteenkytkennässä tarvitaan ohjelmistoversio 01.04.19.00 tai uudempi. Kun vaihdetaan pumppu Multi-Flow Adaptation -yhteenkytkennässä tai käytetään Wilo-Smart Gateway -laitetta, kaikki Stratos MAXO -pumput on päivitettävä versioon 01.04.19.00 tai uudempaan. Tämä on tarpeen myös kaksoispumppujen vaihdon yhteydessä.
- BACnet ja Modbus-rajapintoihin on lisätty datapisteitä.
- Jos pumput ovat Multi-Flow Adaptation -yhteenkytkennässä, tämä yhteenkytkentä on ensin purettava ja sitten konfiguroitava uudelleen.
- CIF-laiteohjelmiston päivitystä koskeva mukautus. Tulevien päivitysten yhteydessä ohjelmistoversiosta 1.3.21.01 alkaen CIF-moduulia ei saa enää deaktivoida manuaalisesti HMI-valikon kautta, ja se on aktivoitava uudelleen päivityksen jälkeen.

## Indholdsfortegnelse

<b>1</b>	<b>Versionsoplysninger .....</b>	<b>29</b>
1.1	Bemærkninger vedrørende opdatering til version 1.04.25.00 .....	29
1.2	Bemærkninger vedrørende opdatering til version 1.04.19.02 .....	29
1.3	Bemærkninger vedrørende opdatering til version 1.04.19.00 .....	29

## 1 Versionsoplysninger

### 1.1 Bemærkninger vedrørende opdatering til version 1.04.25.00

Indholdet af denne opdatering:

- Understøttelse af det nye Wilo-CIF-modul Ethernet til Bacnet/IP og Modbus/TCP.
- Opdatering af serviceadresse og afhjælpning af mindre tekstfejl.
- Øgning af indstilling af nominel værdi fra 12 m til 13 m hos Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Hydraulisk karakteristikudvidelse hos nogle Stratos MAXO-varianter.
- Afhjælpning af mindre fejl.

Vær ved Multi-Flow Adaptation (MFA)-anlæg/dobbelpumper/moduludskiftning opmærksom på følgende:

- Multi-Flow Adaptation (MFA)-anlæg/dobbelpumper:
  - Softwareversionerne 01.03.xx.xx og 1.04.xx.xx er ikke indbyrdes kompatible. Ved en MFA-kombination eller en dobbelpumpe er det vigtigt at sørge for, at alle moduler arbejder med samme softwareversion.
  - Ved en opdatering via CAN fra 01.04.04.00 (eller tidligere) skal den pumpe, der skal opdateres, først afbrydes fra pumpenetværket. Dette sikrer, at der ikke opstår kommunikationsfejl.
- CIF-modul installeret:
  - Ved en opdatering fra en softwareversion 01.03.16.X til softwareversion 01.04.19.00 skal CIF-modulet deaktiveres via pumpe-HMI. Når softwareopdateringen er udført, kan CIF-modulet aktiveres igen via pumpe-HMI.

### 1.2 Bemærkninger vedrørende opdatering til version 1.04.19.02

- I sjældne tilfælde er det sket, at CIF-modulerne ikke længere reagerer. Her er der foretaget rettelser.

Udfør nedenstående trin, inden softwaren opdateres:

- Stop med at bruge bygningsstyringsteknik.
- Deaktiver CIF-modulet via pumpemenuen.

Udfør softwareopdatering af pumpen til version 01.14.19.02.

### 1.3 Bemærkninger vedrørende opdatering til version 1.04.19.00

- Multi-Flow Adaptation-driften understøtter nu 20 deltagere plus Wilo-Smart Gateway. Vær opmærksom på, at der for at kunne køre Stratos MAXO i en Wilo Net-kombination kræves en softwareversion 01.04.19.00 eller højere. Ved udskiftning af en pumpe i Multi-Flow Adaptation-netværket eller anvendelse af Wilo-Smart Gateway skal der udføres en opdatering af alle Stratos MAXO til version 01.04.19.00 eller højere. Det er også nødvendigt ved udskiftning i forbindelse med dobbelpumper.
- BACnet og Modbus-grænsefladerne er udvidet med ekstra datapunkter.
- Hvis pumperne befinder sig i Multi-Flow Adaptation-netværket, skal dette netværk først opløses og derefter konfigureres på ny.
- Tilpasning til opdatering af CIF-firmware. Ved fremtidige opdateringer fra en softwareversion  $\geq 1.3.21.01$  skal CIF-modulet ikke længere deaktiveres manuelt via HMI-menuen og reaktiveres efter opdateringen.

**Satura rādītājs**

<b>1</b>	<b>Piezīmes par laidieniem .....</b>	<b>31</b>
1.1	Norādes par atjauninājumu uz versiju 1.04.25.00 .....	31
1.2	Norādes par atjauninājumu uz versiju 1.04.19.02 .....	31
1.3	Norādes par atjauninājumu uz versiju 1.04.19.00 .....	31

## 1 Piezīmes par laidieni

### 1.1 Norādes par atjauninājumu uz versiju 1.04.25.00

Atjauninājuma saturs:

- Jauno Wilo-CIF moduļu Ethernet atbalsts Bacnet/IP un Modbus/TCP.
- Servisa adreses atjaunināšana un nelielu teksta kļūdu labojumi.
- Uzdotās vērtības iestatījuma palielināšana no 12 m līdz 13 m Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Hidraulisko raksturlīkņu paplašināšana noteiktiem Stratos MAXO variantiem.
- Mazāku kļūdu labojumi.

Multi-Flow Adaptation (MFA) iekārtām/divgalvu sūkņiem/moduļu piešķirumam ņemiet vērā:

- Multi-Flow Adaptation (MFA) iekārtas/divgalvu sūkņi:
  - Programmatūras versijas 01.03.xx.xx un 1.04.xx.xx nav savstarpēji savietojamas. MFA savienojuma vai divgalvu sūkņa gadījumā raugieties, lai visi moduļi darbotos ar vienu programmatūras versiju.
  - Veicot atjauninājumu ar CAN, sākot no versijas 01.04.04.00 (vai vecākas), atjaunināmo sūkni vispirms ir jāatvieno no sūkņu tīkla. Tādējādi tiek novērsta komunikācijas kļūdas.
- Uzstādīts CIF modulis:
  - Veicot programmatūras atjauninājumu no versijas 01.03.16.X uz versiju 01.04.19.00, CIF moduli nepieciešams deaktivizēt, izmantojot sūkņa HMI. Kad programmatūra ir atjaunināta, CIF moduli var atkal aktivizēt, izmantojot sūkņa HMI.

### 1.2 Norādes par atjauninājumu uz versiju 1.04.19.02

- Retos gadījumos ir konstatēts, ka CIF moduļi vairs nereaģē. Saistībā ar to ir veikti labojumi.

Pirms programmatūras atjaunināšanas veiciet tālāk norādītās darbības:

- Apturiet ēku vadības tehnikas izmantošanu.
- Deaktivizējiet CIF modulis sūkņa izvēlnē.

Veiciet sūkņa programmatūras atjaunināšanu uz versiju 01.14.19.02.

### 1.3 Norādes par atjauninājumu uz versiju 1.04.19.00

- Multi-Flow Adaptation darbība tagad atbalsta 20 dalībniekus, plus Wilo-Smart Gateway. Lūdzu, ievērojiet, ka Stratos MAXO sūkņu darbībai Wilo Net savienojumā ir nepieciešama programmatūra ar versiju 01.04.19.00 vai jaunāku. Nomainot sūkni Multi-Flow Adaptation savienojumā vai izmantojot Wilo-Smart Gateway, visi Stratos MAXO sūkņi ir jāatjaunina uz versiju 01.04.19.00 vai jaunāku. Tas nepieciešams arī divgalvu sūkņu nomaiņas gadījumā.
- Saskarnes BACnet un Modbus tika paplašinātas ar papildu datu punktiem.
- Ja sūkņi atrodas Multi-Flow Adaptation savienojumā, šis savienojums vispirms ir jānoņem un pēc tam jākonfigurē no jauna.
- Pielāgošana CIF uzņēmuma programmatūras atjauninājumam. Veicot atjauninājumus nākotnē, ja programmatūra ir jaunāka par 1.3.21.01, CIF moduli vairs nevajadzēs deaktivizēt manuāli, izmantojot HMI izvēlni, un pēc atjauninājuma aktivizēt no jauna.

**Turinys**

<b>1</b>	<b>Laidos pastabos.....</b>	<b>33</b>
1.1	Pastabos dėl 1.04.25.00 versijos atnaujinimo .....	33
1.2	Pastabos dėl 1.04.19.02 versijos atnaujinimo .....	33
1.3	Pastabos dėl 1.04.19.00 versijos atnaujinimo .....	33



## 1 Laidos pastabos

### 1.1 Pastabos dėl 1.04.25.00 versijos atnaujinimo

Šio atnaujinimo turinys:

- Naujojo Wilo-CIF modulio Ethernet, skirto Bacnet/IP ir Modbus/TCP parama.
- Techninės priežiūros centro adreso atnaujinimas ir mažesnių teksto klaidų šalinimas.
- Padidinus reikiamą darbinę vertę nuo 12 m iki 13 m Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Kai kurių Stratos MAXO versijų hidraulinis grafiko papildymas..
- Smulkesnių klaidų šalinimas.

Multi-Flow Adaptation (MFA) įrenginio/sudvejinto siurblio/modulio keitimo atveju atkreipkite dėmesį:

- Multi-Flow Adaptation (MFA) įrenginiai/sudvejinti siurbliai:
  - Programinės įrangos versijos 01.03.xx.xx ir 1.04.xx.xx yra tarpusavyje suderinamos. MFA jungties arba sudvejinto siurblio atveju reikia atkreipti dėmesį, kad visi moduliai veiktų su ta pačia programinės įrangos versija.
  - Naujinimo atveju per CAN nuo 01.04.04.00 versijos (arba senesnės) atnaujinamą siurblių pirmą reikia atjungti nuo siurblių tinklo. Taip užtikrinama, kad nevyktų jokių komunikacijos klaidų.
- Sumontuotas CIF modulis:
  - Atnaujinus programinės įrangos versiją 01.03.16.X į programinės įrangos versiją 01.04.19.00 CIF modulį reikia išaktyvinti per siurblio HMI. Baigus programinės įrangos atnaujinimą, CIF modulį vėl galima aktyvinti per siurblio HMI.

### 1.2 Pastabos dėl 1.04.19.02 versijos atnaujinimo

- Retais atvejais pasitaikydavo, kad CIF modulis nebereaguoja. Todėl buvo atlikti pataisymai.

Prieš atnaujindami programinę įrangą, atlikite šiuos veiksmus:

- Nebenaudokite pastato valdymo sistemos.
- Išaktyvinkite CIF modulį per siurblio meniu.

Atlikite siurblio programinės įrangos atnaujinimą į 01.14.19.02 versiją.

### 1.3 Pastabos dėl 1.04.19.00 versijos atnaujinimo

- „Multi-Flow Adaptation“ veikimas dabar palaiko 20 dalyvių ir „Wilo-Smart Gateway“. Atkreipkite dėmesį, kad „Stratos MAXO“ veikimui „Wilo Net“ komplekse reikalinga 01.04.19.00 arba naujesnė programinės įrangos versija. Keičiant siurblių „Multi-Flow Adaptation“ komplekse arba naudojant „Wilo-Smart Gateway“, turi būti atliktas visų „Stratos MAXO“ naujinimas į 01.04.19.00 arba naujesnę versiją. Tai taip pat būtina keičiant sudvejintus siurblius.
- BACnet ir Modbus sąsajos buvo išplėstos papildomais duomenų taškais.
- Jeigu siurbliai yra „Multi-Flow Adaptation“ komplekse, jis turi būti atšauktas, o paskui iš naujo konfigūruotas.
- CIF programinės-aparatinės įrangos naujinimo tinkinimas. Būsimiems naujinimams, pradedant nuo programinės įrangos versijos 1.3.21.01 ir naujesnės, CIF modulio nebereikia rankiniu būdu išaktyvinti per HMI meniu ir vėl suaktyvinti po atnaujinimo.

## Tartalomjegyzék

<b>1</b>	<b>Kiadási megjegyzések .....</b>	<b>35</b>
1.1	Megjegyzések az 1.04.25.00 verzióra való frissítéshez .....	35
1.2	Megjegyzések az 1.04.19.02 verzióra való frissítéshez .....	35
1.3	Megjegyzések az 1.04.19.00 verzióra való frissítéshez .....	35

## 1 Kiadási megjegyzések

### 1.1 Megjegyzések az 1.04.25.00 verzióra való frissítéshez

A frissítés tartalma:

- Az új Ethernet Bacnet/IP és Modbus/TCP Wilo CIF-modulok támogatása.
- A szervizcím frissítése és kisebb szöveghibák elhárítása.
- Az alapjel-beállítás növelése 12 m értékről 13 m értékre a Stratos MAXO 30/0,5-14 esetén.
- Hidraulikus jellegmező-bővítés néhány Stratos MAXO változat esetén.
- Kiseb hibaelhárítások.

Multi-Flow Adaptation (MFA)-berendezések/ikerszivattyúk/modulváltás esetén ügyelni kell az alábbiakra:

- Multi-Flow Adaptation (MFA)-berendezések/ikerszivattyúk:
  - Az 01.03.xx.xx és 1.04.xx.xx szoftververziók nem kompatibilisek egymással. MFA-kötélék vagy ikerszivattyú esetén figyeljen arra, hogy az összes modulon azonos szoftververzió fusson.
  - 01.04.04.00 (vagy korábbi) verzió utáni CAN segítségével végzett frissítés esetén a frissíteni kívánt szivattyút először le kell választani a szivattyúhálózatról. Így biztosítható, hogy ne lépjen fel kommunikációs probléma.
- CIF-modul telepítve:
  - Ha a 01.03.16.X szoftververziót frissítjük 01.04.19.00 szoftververzióra, a CIF-modult a szivattyú-HMI segítségével kell deaktiválni. Sikeres szoftverfrissítés után a CIF-modul a szivattyú-HMI segítségével aktiválható.

### 1.2 Megjegyzések az 1.04.19.02 verzióra való frissítéshez

- Ritka esetben előfordult, hogy a CIF-modulok nem válaszoltak. Itt javításokra került sor.

A szoftver frissítése előtt végezze el az alábbi lépéseket:

- Állítsa le az épületirányítási rendszer használatát.
- Deaktiválja a CIF-modult a szivattyú menüjével.

Végezze el a szivattyú-szoftver 01.14.19.02 verzióra történő frissítését.

### 1.3 Megjegyzések az 1.04.19.00 verzióra való frissítéshez

- A Multi-Flow Adaptation üzemmód jelenleg 20 résztvevőt támogat, plusz a Wilo-Smart Gateway opciót. Kérjük, vegye figyelembe, hogy a Stratos MAXO szivattyúk Wilo Net kapcsolatban történő működéséhez 01.04.19.00 vagy későbbi verziószámú szoftverre van szükség. Egy Multi-Flow Adaptation kapcsolatban található szivattyú cseréje során vagy a Wilo-Smart Gateway használata esetén el kell végezni valamennyi Stratos MAXO szivattyú frissítését 01.04.19.00 vagy későbbi verziószámú szoftverre. Erre ikerszivattyúk cseréje esetén is szükség van.
- A BACnet és Modbus interfészek további adatpontokkal bővültek.
- Ha a szivattyúk Multi-Flow Adaptation kapcsolatban vannak, ezt a kapcsolatot először meg kell szüntetni, majd később újra kell konfigurálni.
- A CIF-firmware frissítéséhez való igazítás. Az 1.3.21.01 utáni szoftververziók jövőbeni frissítései esetén a CIF-modult nem kell manuálisan deaktiválni a HMI menü segítségével és nem kell a frissítés után újra aktiválni.

## Spis treści

<b>1</b>	<b>Informacje o wydaniu .....</b>	<b>37</b>
1.1	Informacja dotycząca aktualizacji do wersji 1.04.25.00.....	37
1.2	Informacje dotyczące aktualizacji do wersji 1.04.19.02 .....	37
1.3	Informacje dotyczące aktualizacji do wersji 1.04.19.00 .....	37

## 1 Informacje o wydaniu

### 1.1 Informacja dotycząca aktualizacji do wersji 1.04.25.00

Treść aktualizacji:

- Wsparcie nowego modułu CIF Ethernet Wilo dla Bacnet/IP i Modbus/TCP.
- Aktualizacja adresu serwisu i usunięcie mniejszych błędów w tekście.
- Zwiększenie ustawień wartości zadanych z 12 m na 13 m w przypadku Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Hydrauliczne rozszerzenie wykresu charakterystyki w przypadku niektórych wariantów Stratos MAXO.
- Drobne usunięcia błędów.

W przypadku systemów Multi-Flow Adaptation (MFA)/pomp podwójnych/wymiany modułów przestrzegać poniższych punktów:

- Systemy Multi-Flow Adaptation (MFA)/pompy podwójne:
  - Wersje oprogramowania 01.03.xx.xx i 1.04.xx.xx nie są ze sobą kompatybilne. W przypadku połączenia MFA i pompy podwójnej należy wziąć pod uwagę to, że wszystkie moduły działają na tej samej wersji oprogramowania.
  - W przypadku aktualizacji przez CAN od wersji 01.04.04.00 (lub niższej), należy najpierw oddzielić aktualizującą się pompę od sieci pompy. Zapewnia to, że nie wystąpi żaden błąd w komunikacji.
- Moduł CIF zainstalowany:
  - W przypadku aktualizacji wersji oprogramowania 01.03.16.X do wersji oprogramowania 01.04.19.00 należy dezaktywować moduł CIF za pomocą HMI pompy. Po zakończonej aktualizacji oprogramowania moduł CIF można ponownie aktywować za pomocą HMI pompy.

### 1.2 Informacje dotyczące aktualizacji do wersji 1.04.19.02

- W rzadkich przypadkach doszło do braku reakcji modułów CIF. Wprowadzono stosowne korekty.

Przed aktualizacją oprogramowania należy wykonać następujące czynności:

- Zatrzymać pracę systemu zarządzania budynkiem.
- Dezaktywować moduł CIF za pośrednictwem menu pompy.

Przeprowadzić aktualizację oprogramowania pompy do wersji 01.14.19.02.

### 1.3 Informacje dotyczące aktualizacji do wersji 1.04.19.00

- Tryb pracy Multi-Flow Adaptation wspiera obecnie 20 uczestników plus Wilo-Smart Gateway. Proszę pamiętać, że praca Stratos MAXO w połączeniu z Wilo Net wymaga wersji oprogramowania 01.04.19.00 lub wyższej. Podczas wymiany pompy w połączeniu Multi-Flow Adaptation lub przy zastosowaniu bramki Wilo-Smart Gateway wymagana jest aktualizacja wszystkich Stratos MAXO do wersji 01.04.19.00 lub wyższej. Taka sama konieczność występuje w przypadku wymiany pomp podwójnych.
- Interfejsy BACnet i Modbus zostały rozszerzone o dodatkowe punkty danych.
- Jeżeli pompy znajdują się w połączeniu Multi-Flow Adaptation, należy w pierwszej kolejności rozłączyć to połączenie i przeprowadzić jego ponowną konfigurację.
- Dostosowanie do aktualizacji firmware CIF. W przypadku przyszłych aktualizacji od wersji oprogramowania  $\geq 1.3.21.01$  moduł CIF nie wymaga już ręcznej dezaktywacji przez menu HMI i reaktywacji po dokonaniu aktualizacji.

**Obsah**

<b>1</b>	<b>Poznámky k provedení.....</b>	<b>39</b>
1.1	Poznámky k aktualizaci na verzi 1.04.25.00 .....	39
1.2	Poznámky k aktualizaci na verzi 1.04.19.02 .....	39
1.3	Poznámky k aktualizaci na verzi 1.04.19.00 .....	39

## 1 Poznámky k provedení

### 1.1 Poznámky k aktualizaci na verzi 1.04.25.00

Obsah této aktualizace:

- Podpora nového modulu Wilo CIF Ethernet pro Bacnet/IP a Modbus/TCP.
- Aktualizace servisní adresy a odstranění drobných textových chyb.
- Zvýšení nastavení požadované hodnoty ze 12 m na 13 m u systému Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Rozšíření charakteristiky hydrauliky u některých variant Stratos MAXO.
- Odstranění drobnějších chyb.

V případě zařízení Multi-Flow Adaptation (MFA)/zdvojených čerpadel/výměny modulu dodržujte následující pokyny:

- Zařízení Multi-Flow Adaptation (MFA)/zdvojená čerpadla:
  - Verze softwaru 01.03.xx.xx a 1.04.xx.xx nejsou vzájemně kompatibilní. V případě spojení MFA nebo zdvojeného čerpadla pamatujte, že všechny moduly musejí pracovat se stejnou verzí softwaru.
  - Při aktualizaci pomocí CAN od 01.04.04.00 (nebo nižší) musíte aktualizované čerpadlo nejdříve odpojit od sítě čerpadel. Tím je zajištěno, aby nedošlo k chybě komunikace.
- Je instalován modul CIF:
  - Při aktualizaci ze softwaru verze 01.03.16.X na verzi softwaru 01.04.19.00 musíte deaktivovat modul CIF prostřednictvím HMI čerpadel. Po provedení aktualizace softwaru můžete modul CIF opět aktivovat pomocí HMI čerpadel.

### 1.2 Poznámky k aktualizaci na verzi 1.04.19.02

- V ojedinělých případech se stávalo, že moduly CIF přestaly reagovat. V tomto ohledu jsme provedli opravy.

Před aktualizací softwaru proveďte následující kroky:

- Přestaňte používat řídicí systém budov.
- Přes menu čerpadla deaktivujte modul CIF.

Aktualizujte software čerpadla na verzi 01.14.19.02.

### 1.3 Poznámky k aktualizaci na verzi 1.04.19.00

- Provoz Multi-Flow Adaptation nyní podporuje 20 účastníků, plus bránu Wilo-Smart Gateway. Všimněte si prosím, že pro provoz Stratos MAXO ve spojení s Wilo Net je zapotřebí software verze 01.04.19.00 nebo vyšší. Při výměně čerpadla ve spojení Multi-Flow Adaptation nebo při používání Wilo-Smart Gateway se musí provést aktualizace všech Stratos MAXO na verzi 01.04.19.00 nebo vyšší. To je nutné také v případě výměny u zdvojených čerpadel.
- BACnet a rozhraní Modbus byly rozšířeny o doplňující datové body.
- Jsou-li čerpadla ve spojení s Multi-Flow Adaptation, musí se toto spojení nejprve zrušit a poté se musí provést nová konfigurace.
- Přizpůsobení na aktualizaci firmware CIF. U budoucích aktualizací, od softwaru  $\geq 1.3.21.01$ , se již nemusí modul CIF deaktivovat manuálně přes menu HMI a po aktualizaci opět aktivovat.

**Obsah**

<b>1</b>	<b>Poznámky k vydaniu.....</b>	<b>41</b>
1.1	Poznámky k aktualizácii na verziu 1.04.25.00.....	41
1.2	Poznámky k aktualizácii na verziu 1.04.19.02.....	41
1.3	Poznámky k aktualizácii na verziu 1.04.19.00.....	41



## 1 Poznámky k vydaniu

### 1.1 Poznámky k aktualizácii na verziu 1.04.25.00

Obsah tejto aktualizácie:

- Podpora nových CIF modulov Wilo Ethernet pre Bacnet/IP a Modbus/TCP.
- Aktualizácia adresy servisu a odstránenie drobných chýb v texte.
- Zvýšenie nastavenia požadovanej hodnoty z 12 m na 13 m pri module Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Rozšírenie charakteristiky hydrauliky pri niektorých variantoch Stratos MAXO.
- Odstránenie drobných chýb.

Pri zariadeniach Multi-Flow Adaptation (MFA)/zdvojených čerpadlách/výmene modulu dbajte na nasledovné:

- Zariadenia Multi-Flow Adaptation (MFA)/zdvojené čerpadlá:
  - Verzie softvéru 01.03.xx.xx a 1.04.xx.xx nie sú vzájomne kompatibilné. Pri prepojení MFA alebo pri zdvojenom čerpadle dbajte na to, aby všetky moduly pracovali s rovnakou verziou softvéru.
  - Pri aktualizácii prostredníctvom CAN od verzie 01.04.04.00 (alebo nižšej) najskôr odpojte aktualizované čerpadlo od siete čerpadiel. Vďaka tomu sa vyhnete chybe komunikácie.
- CIF modul nainštalovaný:
  - Pri aktualizácii z verzie softvéru 01.03.16.X na verziu softvéru 01.04.19.00 deaktivujte CIF modul prostredníctvom rozhrania HMI čerpadla. Po úspešnej aktualizácii softvéru môžete CIF modul znova aktivovať prostredníctvom rozhrania HMI čerpadla.

### 1.2 Poznámky k aktualizácii na verziu 1.04.19.02

- V zriedkavých prípadoch sa stalo, že CIF moduly prestali reagovať. Boli vykonané opravy.

Pred aktualizáciou softvéru postupujte takto:

- Prestaňte používať riadiaci systém budov.
- Deaktivujte CIF modul cez menu čerpadla.

Aktualizujte softvér čerpadla na verziu 01.14.19.02.

### 1.3 Poznámky k aktualizácii na verziu 1.04.19.00

- Prevádzka Multi-Flow Adaptation teraz podporuje 20 účastníkov, plus bránu Wilo-Smart Gateway. Vezmite do úvahy, že na prevádzku Stratos MAXO v prepojení Wilo Net sa vyžaduje softvér vo verzii 01.04.19.00 alebo novší. Pri výmene čerpadla v prepojení Multi-Flow Adaptation alebo pri použití brány Wilo-Smart Gateway sa musí vykonať aktualizácia všetkých Stratos MAXO na verziu 01.04.19.00 alebo novšiu. To je nutné aj v prípade výmeny zdvojeného čerpadla.
- Rozhrania BACnet a Modbus boli rozšírené o prídavné dátové body.
- Ak sa čerpadlá nachádzajú v prepojení Multi-Flow Adaptation, prepojenie sa musí najskôr odpojiť a následne znovu nakonfigurovať.
- Prispôsobenie k aktualizácii firmvéru CIF. V prípade aktualizácií v budúcnosti sa od verzie softvéru  $\geq 1.3.21.01$  CIF modul už nemusí manuálne deaktivovať cez HMI menu a po aktualizácii znovu aktivovať.

**Kazalo vsebine**

<b>1</b>	<b>Opombe ob izdaji .....</b>	<b>43</b>
1.1	Obvestila o posodobitvi na različico 1.04.25.00 .....	43
1.2	Obvestila o posodobitvi na različico 1.04.19.02 .....	43
1.3	Obvestila o posodobitvi na različico 1.04.19.00 .....	43

## 1 Opombe ob izdaji

### 1.1 Obvestila o posodobitvi na različico 1.04.25.00

Vsebina teh posodobitev:

- Podpora novega Etherneteta za CIF-module Wilo za Bacnet/IP in Modbus/TCP.
- Posodobitev naslova servisne službe in odpravljanje manjših napak v besedilu.
- Povišanje nastavitve želene vrednosti z 12 m na 13 m pri Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Razširitev hidravličnega delovnega polja pri nekaterih različicah Stratos MAXO.
- Odpravljanje manjših napak.

Pri sistemih Multi-Flow Adaptation (MFA)/dvojnih črpalkah/zamenjavi modula upoštevajte naslednje:

- Sistemi Multi-Flow Adaptation (MFA)/dvojne črpalke:
  - Različici programske opreme 01.03.xx.xx in 1.04.xx.xx med seboj nista združljivi. Pri povezovanju MFA ali dvojne črpalke pazite, da vsi moduli delujejo z isto različico programske opreme.
  - Pri posodabljanju prek vodila CAN od različice 01.04.04.00 (ali nižje) je treba črpalko, ki se posodablja, najprej ločiti z omrežja črpalk. To zagotavlja, da ne pride do napake komunikacije.
- CIF-modul nameščen:
  - Pri posodabljanju z različice programske opreme 01.03.16.X na različico programske opreme 01.04.19.00 je treba CIF-modul deaktivirati prek HMI črpalke. Po končani posodobitvi programske opreme je mogoče CIF-modul znova aktivirati prek HMI črpalke.

### 1.2 Obvestila o posodobitvi na različico 1.04.19.02

- V redkih primerih se CIF-moduli niso več odzvali. Pri tem smo izvedli popravke.

Pred posodobitvijo programske opreme upoštevajte naslednje korake:

- Prenehajte uporabljati centralni nadzorni sistem zgradbe.
- CIF-modul deaktivirajte prek menija črpalke.

Posodobite programsko opremo črpalke na različico 01.14.19.02.

### 1.3 Obvestila o posodobitvi na različico 1.04.19.00

- Obratovanje Multi-Flow Adaptation zdaj podpira 20 udeležencev, skupaj z Wilo-Smart Gateway. Prosimo, upoštevajte, da je za obratovanje črpalk Stratos MAXO v omrežju Wilo Net potrebna programska oprema različice 01.04.19.00 ali novejša. Pri menjavi črpalke v omrežju Multi-Flow Adaptation ali uporabi Wilo-Smart Gateway je treba izvesti posodobitev vseh črpalk Stratos MAXO na različico 01.04.19.00 ali novejšo. To je potrebo tudi v primeru menjave dvojnih črpalk.
- Vmesnikoma BACnet in Modbus so bile dodane dodatne podatkovne točke.
- Če so črpalke v sistemu Multi-Flow Adaptation je treba ta sistem najprej ponastaviti in ga nato na novo konfigurirati.
- Prilagoditev za posodobitev strojne programske opreme CIF. Pri prihodnjih posodobitvah od različice programske opreme  $\geq 1.3.21.01$  CIF-modula ni več treba deaktivirati ročno prek menija HMI in ga ponovno aktivirati po posodobitvi.

**Съдържание**

<b>1</b>	<b>Забележки по изданието .....</b>	<b>45</b>
1.1	Указания за обновлението до версия 1.04.25.00 .....	45
1.2	Указания за обновлението до версия 1.04.19.02 .....	45
1.3	Указания за обновлението до версия 1.04.19.00 .....	45

## 1 Забележки по изданието

### 1.1 Указания за обновлението до версия 1.04.25.00

Съдържание на обновлението:

- Поддръжка на новите Wilo-CIF модули Ethernet за Bacnet/IP и Modbus/TCP.
- Актуализация на адреса на сервизния център и отстраняване на малки текстови грешки.
- Повишаване на настройката на зададената стойност от 12 m на 13 m при Wilo-Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Хидравлично повишаване на характеристиките при някои варианти на Stratos MAXO.
- Отстраняване на малки грешки.

При Multi-Flow Adaptation (MFA) системите/сдвоени помпи/смяна на модула обърнете внимание на следното:

- Multi-Flow Adaptation (MFA) системи/сдвоени помпи:
  - Версиите на софтуера 01.03.xx.xx и 1.04.xx.xx не са съвместими помежду си. С MFA връзка или сдвоена помпа, се уверете, че всички модули работят с една и съща версия на софтуера.
  - В случай на актуализация чрез CAN от 01.04.04.00 (или по-ниска), помпата, която трябва да се актуализира, първо трябва да бъде изключена от помпената мрежа. Това гарантира, че няма да възникне грешка в комуникацията.
- CIF модул инсталиран:
  - При актуализиране от софтуерна версия 01.03.16.X до софтуерна версия 01.04.19.00, CIF модулът трябва да бъде деактивиран чрез HMI на помпата. След приключване на актуализацията на софтуера, CIF модулът може да бъде активиран отново чрез HMI на помпата.

### 1.2 Указания за обновлението до версия 1.04.19.02

- В редки случаи може да се случи да не реагират CIF модулите. Тук са предприети корекции.

Следвайте следните стъпки преди актуализиране на софтуера:

- Спрете употребата на сградната техника.
- Деактивирайте CIF модула чрез менюто на помпата.

Извършете софтуерен ъпдейт на помпата до версия 01.14.19.02.

### 1.3 Указания за обновлението до версия 1.04.19.00

- Експлоатацията Multi-Flow Adaptation сега поддържа 20 участника, плюс Wilo-Smart Gateway. Обърнете внимание, че за експлоатация на помпи Stratos MAXO във Wilo Net е необходима версия на софтуера 01.04.19.00 или по-нова. При подмяна на помпа във връзка Multi-Flow Adaptation или използване на приложението Wilo-Smart Gateway, всички помпи Stratos MAXO трябва да бъдат актуализирани до версия 01.04.19.00 или по-нова. Това е също така необходимо при подмяна на сдвоени помпи.
- Интерфейсите Bacnet и Modbus са разширени с допълнителни списъци с данни.
- Ако помпите са във връзка Multi-Flow Adaptation, тази връзка първо трябва да бъде прекъсната и след това конфигурирана наново.
- Адаптиране за актуализиране на CIF фърмуера. При бъдещи актуализации, от софтуерна версия  $\geq 1.3.21.01$ , CIF модулът вече не трябва да се деактивира ръчно чрез менюто HMI и да се активира отново след актуализацията.

## Cuprins

<b>1</b>	<b>Note de lansare .....</b>	<b>47</b>
1.1	Indicații pentru actualizarea la versiunea 1.04.25.00 .....	47
1.2	Indicații pentru actualizarea la versiunea 1.04.19.02 .....	47
1.3	Indicații pentru actualizarea la versiunea 1.04.19.00 .....	47

## 1 Note de lansare

### 1.1 Indicații pentru actualizarea la versiunea 1.04.25.00

Cuprinsul acestei actualizări:

- Traducerea noului modul CIF Wilo Ethernet pentru Bacnet/IP și Modbus/TCP.
- Actualizarea adresei de service și remedierea micilor greșeli din text.
- Mărirea setării valorii impuse de la 12 m la 13 m la Wilo-Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Extinderea câmpurilor de caracteristici hidraulice la unele variante Stratos MAXO.
- Remedieri ale erorilor mici.

La instalațiile Multi-Flow Adaptation (MFA)/pompele cu două rotoare/schimbarea pompei, trebuie respectate următoarele aspecte:

- Instalațiile Multi-Flow Adaptation (MFA)/pompele cu două rotoare:
  - Versiunile de software 01.03.xx.xx și 1.04.xx.xx nu sunt compatibile între ele. În cazul unei rețele MFA sau al unei pompei cu două rotoare, fiți atenți ca toate modulele să funcționeze cu aceeași versiune de software.
  - În cazul unei actualizări prin CAN începând cu versiunea 01.04.04.00 (sau inferioară), pompa de actualizat trebuie mai întâi separată de la rețeaua pompei. Astfel vă asigurați că nu apare nicio eroare de comunicație.
- Modulul CIF instalat:
  - În cazul unei actualizări de la o versiune software 01.03.16.X la versiunea software 01.04.19.00, modulul CIF trebuie dezactivat prin interfața HMI a pompei. După actualizarea software-ului, modulul CIF poate fi reactivat prin interfața HMI a pompei.

### 1.2 Indicații pentru actualizarea la versiunea 1.04.19.02

- În cazuri rare, se poate întâmpla ca modulele CIF să nu mai reacționeze. Aici au fost efectuate corecturi.

Urmați pașii de mai jos înainte de actualizarea software-ului:

- Opriiți utilizarea sistemului de management al clădirii.
- Dezactivați modulul CIF din meniul pompei.

Efectuați actualizarea software-ului pompei la versiunea 01.14.19.02.

### 1.3 Indicații pentru actualizarea la versiunea 1.04.19.00

- Regimul de funcționare Multi-Flow Adaptation suportă acum 20 de participanți, plus Wilo-Smart Gateway. Vă rugăm să aveți în vedere că funcționarea Stratos MAXO într-o rețea Wilo Net necesită un software versiunea 01.04.19.00 sau mai nouă. În cazul înlocuirii unei pompei în rețeaua Multi-Flow Adaptation sau a utilizării Wilo-Smart Gateway, trebuie efectuată o actualizare a tuturor Stratos MAXO la versiunea 01.04.19.00. Același lucru este necesar și în cazul înlocuirii, la pompele cu două rotoare.
- Interfețele BACnet și Modbus au fost extinse cu puncte de date suplimentare.
- Dacă pompele se află în rețeaua Multi-Flow Adaptation, atunci această rețea trebuie anulată și apoi configurată din nou.
- Adaptare la actualizarea firmware CIF. La actualizările viitoare, de la versiunea de software ≥1.3.21.01, modulul CIF nu mai trebuie dezactivat manual din meniul HMI și apoi reactivat după actualizare.

**Sadržaj**

<b>1 Napomene o izdanju .....</b>	<b>49</b>
1.1 Napomene za nadogradnju na inačicu 1.04.25.00 .....	49
1.2 Napomene za nadogradnju na inačicu 1.04.19.02 .....	49
1.3 Napomene za nadogradnju na inačicu 1.04.19.00 .....	49



## 1 Napomene o izdanju

### 1.1 Napomene za nadogradnju na inačicu 1.04.25.00

Sadržaj tih nadogradnji:

- Podrška novih Wilo CIF modula Ethernet za Bacnet/IP i Modbus/TCP.
- Ažuriranje servisne adrese i uklanjanje manjih tekstualnih pogrešaka.
- Povećanje postavki zadane vrijednosti s 12 m na 13 m za uređaj Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Hidrauličko proširenje dijagrama značajki u određenim varijantama Stratos MAXO.
- Manja uklanjanja pogrešaka.

Pri sustavima Multi-Flow Adaptation (MFA)/dvostrukim pumpama/zamjenama modula uzmite u obzir sljedeće:

- Sustavi Multi-Flow Adaptation (MFA)/dvostruke pumpe:
  - Inačice softvera 01.03.xx.xx i 1.04.xx.xx nisu međusobno kompatibilne. Pri spoju MFA ili dvostrukoj pumpi pripazite da svi moduli rade na istoj inačici softvera.
  - Pri nadogradnji putem CAN-a od 01.04.04.00 (ili niže) pumpa koja se treba ažurirati prvo se treba odvojiti od pumpne mreže. To osigurava da nema pogreške u komunikaciji.
- CIF modul instaliran:
  - Pri ažuriranju inačice softvera 01.03.16.X na inačicu softvera 01.04.19.00 CIF modul mora se deaktivirati putem sustava HMI na pumpi. Nakon uspješne nadogradnje softvera CIF modul može se opet aktivirati putem sustava HMI na pumpi.

### 1.2 Napomene za nadogradnju na inačicu 1.04.19.02

- U rijetkim slučajevima može se dogoditi da CIF moduli prestanu reagirati. U ovoj inačici izvršeni su ispravci.

Prije ažuriranja softvera pratite sljedeće korake:

- Obustavite korištenje automatskog upravljanja zgradom.
- Deaktivirajte CIF modul putem izbornika pumpi.

Nadogradite softver pumpe na inačicu 01.14.19.02.

### 1.3 Napomene za nadogradnju na inačicu 1.04.19.00

- Pogon Multi-Flow Adaptation sada podupire 20 sudionika, plus Wilo-Smart Gateway. Uzmite u obzir da je za pogon pumpi Stratos MAXO u spoju s opcijom Wilo Net potreban status softvera od inačice 01.04.19.00 ili više. Pri zamjeni pumpe u spoju Multi-Flow Adaptation ili primjeni opcije Wilo-Smart Gateway mora se provesti nadogradnja svih pumpi Stratos MAXO na inačicu 01.04.19.00 ili više. To je potrebno i u slučaju zamjene pri dvostrukim pumpama.
- BACnet i Modbus sučelja proširuju se na dodatnim točkama podataka.
- Ako postoje pumpe sa spojem Multi-Flow Adaptation, taj se spoj mora prvo raspustiti i zatim se treba iznova konfigurirati.
- Prilagodba za nadogradnju CIF firmvera. Pri budućim nadogradnjama od statusa softvera  $\geq 1.3.21.01$ , CIF modul ne smije se više deaktivirati putem HMI izbornika ni reaktivirati nakon ažuriranja.

**Sadržaj**

<b>1 Napomene o verziji</b> .....	<b>51</b>
1.1 Napomene o ažuriranju na verziju 1.04.25.00 .....	51
1.2 Napomene o ažuriranju na verziju 1.04.19.02 .....	51
1.3 Napomene o ažuriranju na verziju 1.04.19.00 .....	51

## 1 Napomene o verziji

### 1.1 Napomene o ažuriranju na verziju 1.04.25.00

Sadržaj ovog ažuriranja:

- Podrška novih Ethernet-a i Wilo CIF modula za Bacnet/IP i Modbus/TCP.
- Ažuriranje adrese servisa i otklanjanje manjih tekstualnih grešaka.
- Povećanje podešavanja zadate vrednosti sa 12 m na 13 m kod Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Hidraulično proširenje polja radne krive kod pojedinih Stratos MAXO varijanti.
- Otklanjanje manjih grešaka.

Kod Multi-Flow Adaptation (MFA) postrojenja/dupleks pumpi/zamene modula obratiti pažnju na sledeće:

- Multi-Flow Adaptation (MFA) postrojenja/dupleks pumpe:
  - Verzije softvera 01.03.xx.xx i 1.04.xx.xx nisu međusobno kompatibilne. Kod MFA povezivanja ili dupleks pumpe voditi računa o tome da svi moduli rade sa istim verzijama softvera.
  - Kod ažuriranja preko CAN-a od verzije 01.04.04.00 (ili niže) pumpa koja se ažurira mora prvo da se odvoji sa mreže pumpi. Time se osigurava da se ne može pojaviti greška u komunikaciji.
- Instaliran CIF modul:
  - Prilikom ažuriranja sa verzije softvera 01.03.16.X na verziju softvera 01.04.19.00 CIF modul mora da se deaktivira pomoću HMI-ja pumpe. Nakon uspešnog ažuriranja softvera CIF modul se može ponovo aktivirati pomoću HMI-ja pumpe.

### 1.2 Napomene o ažuriranju na verziju 1.04.19.02

- U retkim slučajevima se može desiti da CIF modul prestane da reaguje. U ovoj verziji su izvršene ispravke.

Pre ažuriranja softvera pridržavati se sledećih koraka:

- Obustaviti korišćenje sistema upravljanja zgradom.
- Deaktivirati CIF modul preko menija pumpe.

Izvršiti ažuriranje softvera pumpe na verziju 01.14.19.02.

### 1.3 Napomene o ažuriranju na verziju 1.04.19.00

- Rad u Multi-Flow Adaptation vezi sada podržava 20 učesnika, plus Wilo-Smart Gateway. Imajte na umu da je za rad sa Stratos MAXO proizvodom povezanim u Wilo Net-u neophodan softver od verzije 01.04.19.00 ili više. Pri zameni pumpe u Multi-Flow Adaptation vezi ili primeni Wilo-Smart Gateway-a neophodno izvršiti ažuriranje svih Stratos MAXO proizvoda na verziju 01.04.19.00 ili više. Ovo je neophodno i u slučaju zamene kod dupleks pumpi.
- BACnet i Modbus interfejsi su prošireni za dodatne podatke.
- Ako se pumpe nalaze u Multi-Flow Adaptation vezi, takva veza prvo mora da se aktivira i da se zatim ponovo konfigurira.
- Prilagođavanje za ažuriranje CIF firmvera. Kod budućih ažuriranja, od verzije softvera  $\geq 1.3.21.01$ , CIF modul se više ne mora da se deaktivira ručno preko HMI menija i da se ponovo aktivira posle ažuriranja.

## Sisukord

<b>1 Väljalaskemärkused.....</b>	<b>53</b>
1.1 Märkused versioonile 1.04.25.00 värskendamise kohta .....	53
1.2 Märkused versioonile 1.04.19.02 värskendamise kohta .....	53
1.3 Märkused versioonile 1.04.19.00 värskendamise kohta .....	53

## 1 Väljalaskemärkused

### 1.1 Märkused versioonile 1.04.25.00 värskendamise kohta

Selle värskenduse sisu

- Uue Wilo-CIF-mooduli Etherneti tugi Bacnet/IP ja Modbus/TCP jaoks.
- Teeninduse aadressi värskendamine ja väikeste tekstivigade kõrvaldamine.
- Nimiväärtuse seadistuse suurendamine 12 m pealt 13 m peale Wilo-Stratos MAXO 30/0,5-14 puhul.
- Hüdraulilise tunnuskõvera suurendamine mõne Wilo-Stratos MAXO versiooni puhul.
- Väikeste vigade kõrvaldamine.

Multi-Flow Adaptationi (MFA-) seadmete/kaksikpumpade/moodulivahetuse korral järgige järgmist:

- Multi-Flow Adaptationi (MFA-) seadmed/kaksikpumbad:
  - Tarkvaraversioonid 01.03.xx.xx ja 1.04.xx.xx ei ühildu omavahel. MFA koostu või kaksikpumba puhul pange tähele, et kõik moodulid töötaksid sama tarkvaraversiooniga.
  - Kui CANi kaudu tehakse värskendus versioonile alates 01.04.04.00 (või varasemale), tuleb värskendatav pump esmalt pumbavõrgust lahutada. Sellega välditakse andmeside vea tekkimist.
- CIF-moodul installitud:
  - Tarkvaraversioonilt 01.03.16.X tarkvaraversioonile 01.04.19.00 uuendamise korral tuleb CIF-moodul pumba HMI kaudu inaktiveerida. Pärast tarkvaravärskenduse tegemist saab CIF-mooduli pumba HMI kaudu uuesti aktiveerida.

### 1.2 Märkused versioonile 1.04.19.02 värskendamise kohta

- Üksikute juhtumitena tuli ette, et CIF-moodul ei reageerinud enam. Seda parandati.

Enne tarkvara värskendamist tehke järgmist:

- Peatage hoonehaldussüsteemi kasutamine.
- Inaktiveerige CIF-moodul pumba menüü kaudu.

Tehke pumba tarkvaravärskendus versioonile 01.14.19.02.

### 1.3 Märkused versioonile 1.04.19.00 värskendamise kohta

- Multi-Flow Adaptation režiim toetab nüüd 20 osalejat ja Wilo-Smart Gateway süsteemi. Arvestage, et Stratos MAXO pumpade kasutamiseks Wilo Net koostus on vajalik vähemalt tarkvaraversioon 01.04.19.00. Multi-Flow Adaptation koostus oleva pumba vahetamisel või Wilo-Smart Gateway kasutamisel tuleb kõik Stratos MAXO pumbad värskendada vähemalt versioonile 01.04.19.00. See on vajalik ka kaksikpumpade väljavahetamise korral.
- BACneti ja Modbusi liideseid on laiendatud lisaandmepunktidega.
- Kui pumbad on ühendatud Multi-Flow Adaptationi koostuks, tuleb koost kõigepealt vabastada ja seejärel uuesti seadistada.
- Kohandamine CIF-püsivara värskendamiseks. Tulevaste värskenduste korral ei tule CIF-moodulit alates tarkvaraversioonist 1.3.21.01 enam käsitsi HMI menüüst inaktiveerida ja pärast värskendamist taasaktiveerida.

**Оглавление**

<b>1</b>	<b>Примечания к версии .....</b>	<b>55</b>
1.1	Указания по обновлению до версии 1.04.25.00.....	55
1.2	Указания по обновлению до версии 1.04.19.02.....	55
1.3	Указания по обновлению до версии 1.04.19.00.....	55

## 1 Примечания к версии

### 1.1 Указания по обновлению до версии 1.04.25.00

Содержание данного обновления:

- Поддержка новых модулей Wilo-CIF Ethernet для Bacnet/IP и Modbus/TCP.
- Обновление адресов сервисной службы и устранение незначительных ошибок в тексте.
- Увеличение настройки заданных значений с 12 м до 13 м для Wilo-Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Расширение гидравлического рабочего поля для некоторых вариантов Wilo-Stratos MAXO.
- Устранение незначительных ошибок.

В случае Multi-Flow Adaptation (MFA)-установок/сдвоенных насосов/замены модуля учитывайте указанное далее.

- Multi-Flow Adaptation (MFA)-установки/сдвоенные насосы:
  - версии программного обеспечения 01.03.xx.xx и 1.04.xx.xx несовместимы. При MFA-системе или сдвоенном насосе следите за тем, чтобы все модули работали с одинаковой версией программного обеспечения;
  - при обновлении посредством CAN от 01.04.04.00 (или ниже) необходимо сначала отсоединить подлежащий обновлению насос от сети насосов. Этим обеспечивается, что не возникнет ошибка связи.
- Если инсталлирован модуль CIF:
  - при обновлении версии программного обеспечения 01.03.16.X до версии 01.04.19.00 модуль CIF необходимо деактивировать через HMI насосов. После успешного завершения обновления программного обеспечения модуль CIF может быть снова активирован через HMI насосов.

### 1.2 Указания по обновлению до версии 1.04.19.02

- В редких случаях наблюдалась ситуация, когда модули CIF переставали реагировать. В связи с этим были предприняты изменения.

Перед обновлением программного обеспечения выполнить указанные далее действия.

- Отключиться от системы управления зданием.
- Деактивировать модуль CIF через меню насоса.

Выполнить обновление программного обеспечения насоса до версии 01.14.19.02.

### 1.3 Указания по обновлению до версии 1.04.19.02

- режим Multi-Flow Adaptation в настоящий момент поддерживает 20 абонентов и дополнительно Wilo-Smart Gateway. Обратите внимание, что для эксплуатации насосов Stratos MAXO в системе Wilo Net требуется программное обеспечение версии 01.04.19.00 или актуальнее. При замене насоса, подключенного к системе Multi-Flow Adaptation, или использовании Wilo-Smart Gateway программное обеспечение всех насосов Stratos MAXO необходимо обновить до версии 01.04.19.00 или актуальнее. Обновление также требуется в случае замены сдвоенных насосов.
- Для интерфейсов Bacnet и Modbus созданы дополнительные точки данных.
- Если насосы образуют систему Multi-Flow Adaptation, сначала их необходимо отвязать друг от друга, а затем сконфигурировать систему повторно.
- Адаптация для обновления микропрограммного обеспечения CIF. При следующих обновлениях, начиная с версии ПО ≥1.3.21.01, модуль CIF больше не понадобится деактивировать вручную через меню ЧМИ и повторно активировать после обновления.

**Зміст**

<b>1</b>	<b>Примітки до випуску .....</b>	<b>57</b>
1.1	Вказівки щодо оновлення до версії 1.04.25.00 .....	57
1.2	Вказівки щодо оновлення до версії 1.04.19.02 .....	57
1.3	Вказівки щодо оновлення до версії 1.04.19.00 .....	57



## 1 Примітки до випуску

### 1.1 Вказівки щодо оновлення до версії 1.04.25.00

Сенс цього оновлення:

- Підтримка нового модуля Wilo-CIF Ethernet для Bacnet/IP і Modbus/TCP.
- Оновлення адрес сервісних служб та усунення незначних помилок в тексті.
- Збільшення при налаштуванні заданого значення з 12 м до 13 м для Wilo-Stratos MAXO 30/0,5-14.
- Розширення гідравлічного поля характеристик для деяких варіантів Wilo-Stratos MAXO.
- Усунення незначних помилок.

Для Multi-Flow Adaptation (MFA)–установок/здвоєних насосів/заміни модуля враховуйте зазначене далі.

- Multi-Flow Adaptation (MFA)–установки/здвоєні насоси:
  - версії програмного забезпечення 01.03.xx.xx та 1.04.xx.xx не є сумісними. У разі системи MFA або здвоєного насоса слідкуйте, щоб усі модулі працювали з однаковою версією програмного забезпечення;
  - у разі оновлення через CAN від 01.04.04.00 (або нижче) необхідно спочатку від'єднати насос від мережі насосів. Цим забезпечується, що не виникне комунікаційна помилка.
- Якщо інстальовано модуль CIF:
  - у разі оновлення версії програмного забезпечення 01.03.16.X до версії 01.04.19.00 необхідно деактивувати модуль CIF через HMI насосів. Після вдалого оновлення програмного забезпечення модуль CIF можна знову активувати через HMI насосів.

### 1.2 Вказівки щодо оновлення до версії 1.04.19.02

- У рідких випадках спостерігалася ситуація, коли модулі CIF переставали реагувати. У зв'язку з цим були внесені зміни.

Перед оновленням програмного забезпечення виконати зазначені далі дії.

- Від'єднатися від системи BMS.
- Деактивувати модуль CIF у меню насосів.

Виконати оновлення програмного забезпечення насоса до версії 01.14.19.02.

### 1.3 Вказівки щодо оновлення до версії 1.04.19.00

- Наразі режим Multi-Flow Adaptation підтримує 20 абонентів, а також Wilo-Smart Gateway. Зауважте, що для роботи насосів Stratos MAXO в системі Wilo Net потрібне програмне забезпечення версії 01.04.19.00 або вище. У разі заміни насоса в системі Multi-Flow Adaptation або в разі застосування Wilo-Smart Gateway слід оновити програмне забезпечення всіх насосів Stratos MAXO до версії 01.04.19.00 або вище. Це також потрібно зробити у випадку заміни для здвоєних насосів.
- Інтерфейси BACnet і Modbus були розширені на додаткові точки даних.
- Якщо насоси знаходяться в системі Multi-Flow Adaptation, цю систему потрібно спочатку видалити, а потім знову конфігурувати.
- Процес адаптації для оновлення мікропрограмного забезпечення CIF описаний далі. Під час майбутніх оновлень, починаючи з версії програмного забезпечення 1.3.16.XX і вище, модуль CIF більше не потрібно деактивувати через меню HMI та знову активувати після оновлення.





# wilo

Pioneering for You



Local contact at  
[www.wilo.com/contact](http://www.wilo.com/contact)

WILO SE  
Wilopark 1  
44263 Dortmund  
Germany  
T +49 (0)231 4102-0  
T +49 (0)231 4102-7363  
[wilo@wilo.com](mailto:wilo@wilo.com)  
[www.wilo.com](http://www.wilo.com)